

Канада – часть Франции?

Презентацию выполнила
студентка 31 *f* группы
Щуренкова Александра



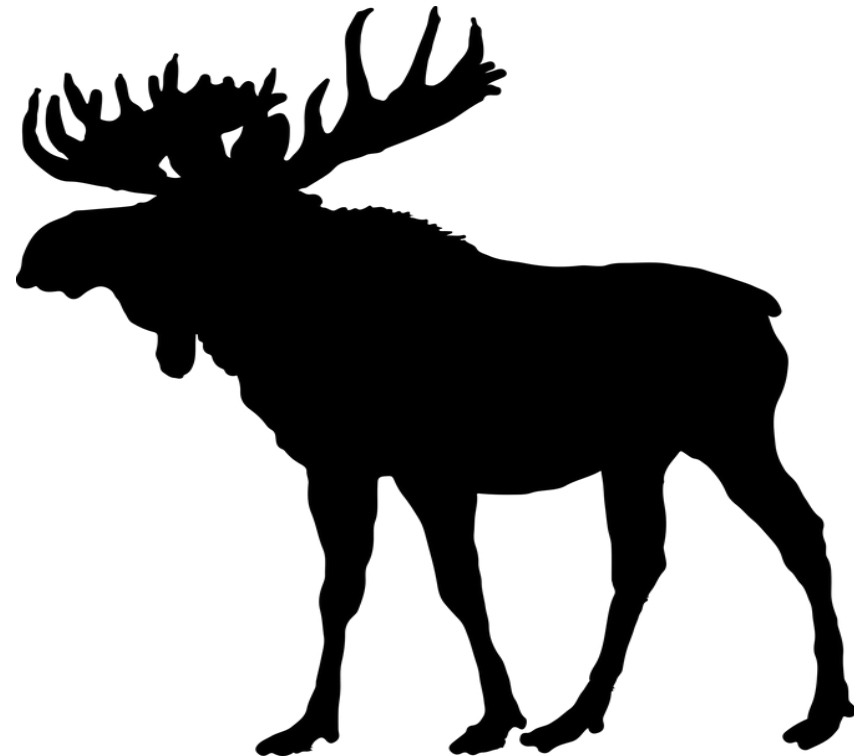
A large Canadian flag is the central focus, flying on a tall pole. In the background, the Gothic Revival architecture of the Parliament Hill buildings is visible under a grey, overcast sky. Several smaller Canadian flags are lined up along the base of the buildings.

План проекта

- 1. Рекламные вопросы*
- 2. Проблемная задача*
- 3. Рисуночный конспект*

Рекламные вопросы

- Существует ли канадский язык?
- На скольких языках говорят в Квебеке?
- Волны или дети, ликёр или лимонад: что нужно говорить в Канаде?



Немного истории

Языковая политика Канады - продукт исторических взаимоотношений между англичанами и французами: в 1605 году было основано первое постоянное французское поселение, в 1622 году – английское. Французы были вторыми белыми поселенцами, приехавшими в Канаду. На первых этапах освоения канадской территории европейцами ведущая роль принадлежала *французским и английским* переселенцам, и потому сейчас **носители английского языка составляют около 60%** населения страны, а **носители французского – чуть больше 20%**. Среди других этнических групп преобладают немцы, итальянцы, украинцы, голландцы, поляки, евреи, норвежцы, русские, а также китайцы и другие выходцы из Юго-Восточной Азии. *Поэтому главное достояние Канады – ее мультикультурализм.*

Численность франкофонов сейчас составляет более 7 миллионов человек - это почти четвертая часть населения страны. Их язык, законы, религия и обычаи - отличительная черта канадской культуры.

Канада и её языковое становление



Канадский диалект понемногу впитал в себя особенностей от каждого из языков, и теперь **носители языка говорят на канадском английском, который совмещает в себе традиции британского английского языка, американского английского языка, оказывающего сильное влияние на лексику и фонетику канадского английского, а также, в меньшей степени**

Как говорят в Квебеке?

Большая часть населения Северной Америки оказалась англоязычной, однако французское население канадского Квебека не переставало требовать самоопределения



Проблемная задача

Особенности канадского французского языка

Канадский	Французский	Русский
Accomoder	Rendre service à	оказывать услугу
Banc de neige	La congère	сугроб
Bienvenu	Je vous en prie	пожалуйста
Chien-chaud	Le hot-dog	хот-дог
Chum	Le petit ami	друг, парень
Magasiner	Faire ses achats	делать покупки
Avoir du fun	S'amuser	забавляться, веселиться
Prendre une chance	Prendre un risque	Рисковать

Что вы хотели сказать?

1 Veux-tu de la liqueur où du jus?-demande la mère à sa fille de douze ans.

Liqueur (в Канаде)	La limonade, les boissons gazeuses (французский)	лимонад, газированный напиток
--------------------	--------------------------------------------------	-------------------------------

2 Mes flots ne lisent pas du tout! Je ne sais pas ce que faire.

Flots (в Канаде)	Les enfants (французский)	дети
------------------	---------------------------	------

3 As-tu acheté une nouvelle voiture?
C'est chouette! La valise de ta voiture est grande?

Valise (в Канаде)	Coffre d'une auto (французский)	багажник машины
-------------------	---------------------------------	-----------------

Как мы видим в первой ситуации, мама спрашивает не хочет ли её дочь лимонад либо сок. Канадское значение в этом случае переводится не как «ликер», а как «газированный лимонад».

Во втором случае «flots» обозначает «дети», а не «волны», как если бы мы переводили с французского.

И в последнем тексте, собеседник поздравляет друга с покупкой новой машины и, конечно же, он спрашивает большой ли багажник в данной машине, а не большой ли у него чемодан дома.

Необходимо учитывать эти языковые особенности, чтобы в реальной жизни при встрече с канадцами не попасть в конфузную ситуацию.

Рисуночный конспект

Что означает во
Франции?



Voudrais-tu un
verre de liqueur?
Laquelle? Le Coke
ou la Fanta?

Что означает в
Канале?



Mettez les
chaussettes!
Là, il fait
froid.



En France

Tu fais du sport?



Au Canada

Ah, no, no! Je fais du pouce.

Être
bûcheron



Être à la
hache

***MERCI POUR
L'ATTENTION***